

书海观潮



《一九八四》《动物农场》《麦田里的守望者》等众多作品的译者、青年翻译家孙仲旭因抑郁自杀,让人不得不关注当下文学翻译家这一群体。与此同时,翻译的艰辛与不成比例的收入,也让人们对译者当下的生存状态深感忧虑。

知名翻译家孙仲旭自杀,引发媒体持续关注——

中国翻译界生存状态堪忧

1 优秀译者 少之又少

近年来,中国文学翻译取得了很大发展,但现状不容乐观,翻译图书市场充斥着大量粗制滥造的译本。目前,中国正处于第四次翻译高潮之中,各种外国作品纷至沓来。从一个侧面反映了中国文学翻译的窘境。

由上海翻译家协会和上海译文出版社联手举办的首届翻译大赛,由于缺乏较好的译文,大赛不仅一等奖空缺,还把二等奖颁给了一名新加坡人,这一结果让所有人大跌眼镜。

目前,像孙仲旭这样的优秀译者少之又少。曾翻译过《在华五十年》等多本译著,去年更因《阿桑奇自传》而广受好评的中国人民大学新闻学院青年教师常江表示:“中国的一些译者不但糟蹋了太多好书,而且几乎贡献了日常语汇中一切信屈辱牙的表述。至于低级的错译,更是俯拾皆是。”《文汇报》曾刊文举例,中央编译出版社出版的《中俄国界东段学术史研究:中国、俄国、西方学者视野中的中俄国界东段问题》一书中,竟将学者费正清、林同济、夏济安等翻译成了“费尔班德”“林T·C”“赫萨”。其中最荒唐的是把蒋介石改名为“常凯申”。

长期以来,翻译质量的低下,使读者产生了排斥心理;出版门槛降低,又使未经“质量检验”的译著大量涌入市场,导致书籍库存增多,造成恶性循环。

2 译作收入 捉襟见肘

孙仲旭曾于2013年5月4日发表了一条微博,说自己打开电脑,对儿子交代——“这个文件夹里有我十几年来译的四百万字。万一我有个三长两短,这就是我的文学遗产,你经营得好,可以在老家盖座平房,娶个媳妇。如果在广州,只够买个卫生间”。

翻译400万字只能买个卫生间,这样的辛酸玩笑是译者对生存状态的自嘲。而孙仲旭的文学翻译的稿

3 谋求“共荣”或成良策

“提高文学翻译收入”这一话题,已经不是第一次谈论了。有人提出提高图书售价和提高翻译费起征点,减免税率的对策,但无论是前者在短时期内对于读者阅读兴趣的挫伤还是后者带来的对财政收入的影响,都意味着这两种策略很难在短时间一蹴而就。

上海浦睿文化总经理陈垦认为,在现阶段全方位地提高文学译者的报酬,几乎是无解的。他曾尝试过为

酬,在翻译界里还算是较高的。

国家版权局于1999年颁布的《出版文字作品报酬规定》写得清清楚楚,翻译作品每千字,译者可以拿到20元至80元,而能加入“千字百元俱乐部”的文学翻译者寥寥无几——这是平均水准。而巅峰状态呢?中国文学翻译者的最高收入在千字1000元左右,即翻译20万字小说可以拿到20万元稿酬,但即便是村上春树作品的译者林少华,也只有在遇到重点图书

的情况下,出版社才会有如此“大手笔”。

按照“中国作家富豪榜”的统计,从事网络文学创作的顶尖收入者年薪达2000万元,同样是费心费力地码字,创作收入可谓有天壤之别。有译者算了一笔透明的经济账,翻译速度每天3000字(以8小时计),每月6万字(以20天计),一部20万字的小说耗时3个多月,平均月收入不到7000元。

临着翻译作品难以成为科研成果的困境,翻译对他们而言纯属“良心奉献”。相比前两种老生常谈却尚需时日的对策,将译著纳入科研成果评判标准,无疑是可操作性最强,也是最容易留住优秀译者的方案——翻译本身就是创作,让相关的专家进行专业的评审评估,建立评审制度,给高质量、优秀的翻译作品以应有的承认,已迫在眉睫。

(据《新民晚报》)

书界动态

9卷本《杨绛全集》上市

杨绛先生为其长篇小说《洗澡》续写的《洗澡之后》以及9卷本《杨绛全集》已由人民文学出版社出版,近日上市。

《杨绛全集》在人民文学出版社2004年出版的8卷本《杨绛文集》的基础上修订、编辑而成,新增一卷。除收入杨绛先生在2004年之后创作的《走到人生边上——自问自答》《坐在人生的边上》等作品外,还增补了文集未收录的多篇作品,如《宋诗纪事》补订手稿影印本说明、诗作、书信等,尤其令人关注的是作者于20世纪40年代创作的剧本《风絮》、翻译的文学评论专著《一九三九年以来英国散文作品》。

《洗澡》是杨绛先生70多岁时的作品,是一部反映新中国成立后,知识分子思想改造运动的长篇小说。续集《洗澡之后》以“大团圆”收尾。(据新华网)

冯骥才诗画集《灵性》在俄推介

10日在俄罗斯圣彼得堡国立大学,中国著名作家冯骥才呼吁更多俄学家、汉学家参与双方文学交流。

国务院参事、中国文联副主席、中国民间文艺家协会主席冯骥才在其诗画集《灵性》中俄文对照版推介会上说,俄罗斯文学对中国文学的影响很大,老一代汉、俄学家的高水平翻译促进了双方文学的交流,而当今从事中俄文学翻译的汉、俄学家数量只有辉煌时期的一半。

冯骥才说,俄、汉学家是俄罗斯文学进入中国、中国文学进入俄罗斯的渠道。他希望涌现更多的青年俄、汉学家,中俄文化交流越来越好。

推介会上,冯骥才首先追怀《灵性》一书已故译者、著名俄罗斯汉学家司格林(尼古拉·斯佩什涅夫)。他说:“植物死了,把它的生命留在种子里;诗人离去,把它的生命留在诗句里。我与司格林相识30多年,此书中有司格林的情感在。”

司格林之女谢尼娅在发言时表示,自己的父亲在晚年选择翻译作品十分挑剔,但对《灵性》中俄文对照版一书投入大量精力,此书问世算是父亲送给家人的一份礼物。

中俄文对照版《灵性》一书收录了冯骥才箴言450句,画作32幅。推介会上,俄罗斯学者和学生们还就冯骥才作品中的人物、创作灵感提出问题,冯骥才的回答妙语如珠,现场掌声不断。

(据新华社)

书林撷英

感悟圣贤品德与智慧

书名:《人生密码——心解《道德经》》

作者:齐善鸿

出版社:东北财经大学出版社

齐善鸿教授多年来致力于弘扬优秀的国学文化,他拥有的跨学科(医学、心理学、社会学、管理学、哲学、国学等)教育背景让他拥有多重视角和感悟。在该书中,齐善鸿通过“原文”“译文”“注释”“本章主旨”“品道”和“悟道口诀”六个板块的内容设计,结合自己的经验体会,用心注解《道德经》81章的内容,帮助读者体会《道德经》的思想精髓,为学习、工作、生活提供指导。

老话说“耳听为虚,眼见为实。”老子告诉我们,我们看到的是有限的——看得到眼前,看不见未来;看得到前面,但不能同时看到背后;看得到现象,看不见本质;看得到视野之中的,但我们连视野之中的存在也只能看到一小部分,视野之外的就更不用说了。世界这么大,人的能力是有限的,我们对世界的认识永远无法穷尽。所以,人的谦卑是一种尊重客观的基本态度。

大道至简,万事万物皆源于一个基本的规律,这就是统御着世间万千变化的“道”。人眼中的世界只是我们看到

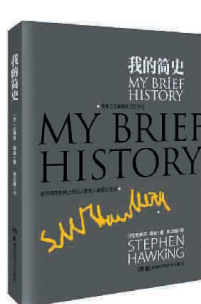
的世界,它是内心的体现,以什么样的眼光看世界,世界就以什么样子展现在我们面前。正如英国作家萨克雷所说:“生活是一面镜子,你对它笑,它就对你笑;你对它哭,它也对你哭。”

在生活中,人们做事情总是先想是否对自己有好处。有好处就用力做,没好处就敷衍。其实,“塞翁失马,焉知非福”,读过《道德经》就会明白,“不善者,吾亦善之,德善。”不管他人是否爱自己,自己都要爱他人;不管他人是否对自己有用,自己依然要关爱他人。人生真的不需要那么复杂,对人好就足够了。

具备对他人好的能力和对他人有贡献的价值以及在面对竞争时是否有足够的竞争力,这是一个人有所成就的关键所在。

所谓“上善若水”,圣贤的品德和智慧就像水一样,滋润万物,助其成长;从容守信,大爱无私。做人、处事、从政,不与入争,不与物争,不与事争;从善如流,随缘而安。这是大智慧,它揭示了宇宙的运行规律,指出合理的生存方式,教导我们保持谦恭的态度。品味齐善鸿教授的《人生密码——心解《道德经》》,于个人、于社会,都会有裨益。(洪滔)

300KS 新书快讯



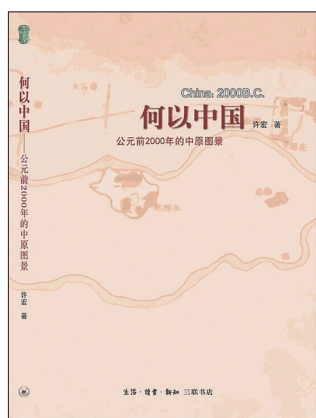
★作者:史蒂芬·霍金(英)

★出版社:湖南科技技术出版社

《我的简史》

被同学起绰号为爱因斯坦的好追根究底的小学生;曾经和同事们为黑洞存在打赌的开玩笑者;在物理学和宇宙学世界博取立足之地的年轻丈夫和父亲……该书以特有的谦逊和幽默的文笔,倾谈了他21岁时被诊断出ALS病后面临的挑战,追踪了他的思想生涯,为我们了解霍金打开了又一扇窗。

每日连载



米的大型聚落还是首次登场。其次,它抛却了方正的城垣规制,而以并不规则的壕沟连通自然河道、冲沟,形成防御体系。这种传统的中断是迫于政治军事形势,还是因人群的更替而显现出更质朴务实的思想,抑或折射的是由“大同”向“小康”过渡的社会结构转换的进程,引人遐思。

无独有偶,“新砦类遗址”的另一处重要聚落——巩义花地嘴,也有内外两重(四条)环壕,与伊洛河及其支流共同构成防御体系。这类多重防御设施划分出的多重空间,一般被解读为同一聚落内不同等级的空间区域,居住在不同区域的社会成员很可能具有不同的社会等级地位,聚落内部的分化较为明显,当然也有可能不同壕沟之间为聚落不同性质的功能区划。

前已述及新砦大邑的主要防御设施是壕沟。其中中壕内缘的若干地点还发现了宽10米左右的带状夯土遗址,发掘者推定为城墙。但从夯土全部位于沟内,远远低于当时的地面、夯层多向外倾斜的情况看,这应是为防止壕沟壁坍塌所实施的加固处理措施。迄今为止,还没有证据表明新砦遗址有高出地面的城墙存在。就现有的材料看,当时的新砦遗址应是一处大型环壕聚落。

内壕以内发现的所谓“大型建

筑”,实际上是一处长条形的浅穴式露天活动场所,活动面低于当时的地面,发掘者直呼其为“浅坑”。这个大浅坑近东西向,现存长度近百米,宽10余米。浅坑内垫土和踩踏面呈“千层饼”状,只是在南北两壁上发现有加固修整的迹象。“大型建筑”的南侧地面上发现有整猪骨架和埋有兽骨的灰坑,此外还有若干柱洞,或与附属建筑有关。

类似的浅穴式遗迹在二里头遗址宫殿区以北的祭祀遗址区也曾被发现,只是规模没有这么大。两处遗址的发掘者都推测这类建筑很可能就是《礼记》《尚书》等书中所载“墀”或“坎”之类的祭祀活动场所。

新砦聚落的发掘与研究才刚刚起步,像古城寨和二里头那样高出地面、显现政治优势的大型宫室类夯土建筑尚未发现,已揭露的新砦浅穴式建筑并不是这一系统中的链条之一,不属同类项。因此,认为其“面积比二里头遗址1号宫殿的殿堂还要大,很可能是一座宗庙建筑”,并据此推测“新砦城址很可能就是夏启之居所在地”的观点,还缺乏考古学材料的支持。而“新砦期”的大冲沟“不禁使人联想到传说中禹治水历史背景”的推想,恐怕也只限于联想的层面。

29 从围垣到环壕

在中国历史上,城址林立的时代一般也是群雄竞起、战乱频仍的时代,如龙山时代和春秋战国时代。而大凡存在有国势较强的广域王权国家或帝国、社会相对稳定的时代,设防都城的比例也相对减少,如夏、商、西周三代和秦汉时代。可以说,新砦大型设防聚落的出现,给数百年中原地区城邑林立的争斗史上画上了一个句号。新砦是战乱状态的终结者。

比较一下新砦与既往龙山城邑的聚落形态,差异立现。首先,在大河以南的中原腹地,100平方

2015 生活导报Life

大征订全线启动

订份导报=喝坛美酒+调味生活

现在订报,不仅赠送超值大礼,还有毛铺苦荞酒、九九龄维他醋等超值奖品等您拿

本报读者及全州市民于10月1日前购买毛铺苦荞酒,即可尊享会员特价。更多详情敬请关注微信 lybjh999。

2013年12月31日,经国家新闻出版广电总局批准,创刊于1990年的《洛阳广播电视报》正式更名为《河洛生活导报》。目前,《河洛生活导报》2015年大征订已全线启动,全年定价120元/份,零售价2.5元/份。订报尊享以下好礼:

- 即日起年底订报:120元/份,赠送洛调味品大礼包一提(价值109元)+洛阳湖滨果汁一提(6瓶,价值36元);
- 即日起订报两年:240元/两年,赠送九九龄维他醋一箱(价值315元)+洛阳湖滨果汁一提(12瓶,价值72元);
- 即日起年底订报抽奖:根据订报凭证(发票或订单)每月抽取幸运读者300名,分别获赠毛铺苦荞酒(金荞、黑荞、小荞和品赏酒)和九九龄维他醋等奖品,最高价值500元。

2015年大征订全线启动,市(县)区各邮局均可订阅。
 订阅专线:63355541 66778866

《河洛生活导报》别册《洛阳加油》文摘报,已在全市50余家重点加油站及王府井、万达、宝龙等主流商圈停车场向私家车主免费赠阅,一周一期,敬请索取。

微信二维码